

NAJENACH LI SE LIBE

Durée 4'30 Date 10 05 2000

Est-ce que tu t'engages ?

Est-ce que tu t'engages, mon ami, à me guider dans la forêt sans que tu me touches de ta main?
Est-ce que tu t'engages à m'introduire dans ta maison et à me présenter à ta mère ?
Ta mère va te demander où tu as trouvé une si belle fille.
Mais je me mettrai à pleurer en pensant à ma mère et à ma maison.
Je t'aimerai du matin au soir.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives

Accompagnement

Unisson avec bourdon

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge	Ethnie/Culture
11 à 13	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Nedelino (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant diaphonique (jeu d'alternance) rythmique est caractéristique à ce village.

Les chants de Nedelino ont un style harmonique très ancien qui est propre à ce village et à la région. Généralement, les mélodies sont construites sur une échelle de 4 notes (tétracorde) en utilisant, comme c'est le cas ici, des intervalles de micro tons. En raison de la configuration physique du pays, ce système s'est développé localement et a conservé les traces de ses origines.

ZASPALA MOMA

Durée 2'17 Date 10 05 2000

La jeune fille dort

La jeune fille dort sous un arbre.
Son ami s'en est approché.
Deux fois, il l'a touchée de sa main.
Trois fois, il l'a secouée en lui disant : "Lève-toi ma jolie petite fille".
Elle ne s'est pas réveillée.
Il l'a embrassée sur son visage blanc et elle a ouvert les yeux.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Denitza et Illiana

Âge	Ethnie/Culture
13 et 12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Nedelino (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	



Photo 1226

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant sans mesure métrique à deux voix en accords dissonants

Les chants de Nedelino ont un style harmonique très ancien qui est propre à ce village et à la région. Généralement, les mélodies sont construites sur une échelle de 4 notes (tétracorde) en utilisant, comme c'est le cas ici, des intervalles de micro tons. En raison de la configuration physique du pays, ce système s'est développé localement et a conservé les traces de ses origines.

Actuellement, il arrive fréquemment que les arrangements du type de musique que chantent Denitza et Illiana intègrent les systèmes tempérés et rythmiques qui correspondent aux formes des musiques de variétés.

Diffusion: BULGARIE. Des amours et des danses. *Bojur* Vol. 11. ARN 64583

RADKA

Durée 1'14 Date 10 05 2000

Prénom féminin

Ratka est entrée dans le jardin.
Elle cueilli des fleurs fraîches.
Elle les a données à chacun des garçons sauf à Yvan.
Yvan s'est mis à pleurer.
Ratka l'a consolé en disant : Ne pleure pas, Yvan, je te donnerai le bouquet.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Denitza, Illiana et Desislava

Âge	Ethnie/Culture
13 et 12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Nedelino (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 1227

Chant sans mesure métrique à deux voix en accords dissonants

Les chants de Nedelino ont un style harmonique très ancien qui est propre à ce village et à la région. Généralement, les mélodies sont construites sur une échelle de 4 notes (tétracorde) en utilisant, comme c'est le cas ici, des intervalles de micro tons. En raison de la configuration physique du pays, ce système s'est développé localement et a conservé les traces de ses origines.

Actuellement, il arrive fréquemment que les arrangements du type de musique que chantent Denitza et Illiana intègrent les systèmes tempérés et rythmiques qui correspondent aux formes des musiques de variétés.

Diffusion: aucune

DELET SA

Durée 1'17 Date 10 05 2000

Ils se séparent

Il se séparent l'un et l'autre et le soleil se cachent derrière un nuage.
Le garçon dit à la fille : je ne peux vivre sans toi, mon coeur n'est pas d'accord

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives

Accompagnement

Gaïda

INTERPRETES

Denitza, Illiana et Desislava

Âge	Ethnie/Culture
13 et 12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Nedelino (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant sans mesure métrique à deux voix en accords dissonants

Les chants de Nedelino ont un style harmonique très ancien qui est propre à ce village et à la région. Généralement, les mélodies sont construites sur une échelle de 4 notes (tétracorde) en utilisant, comme c'est le cas ici, des intervalles de micro tons. En raison de la configuration physique du pays, ce système s'est développé localement et a conservé les traces de ses origines.

Actuellement, il arrive fréquemment que les arrangements du type de musique que chantent Denitza et Illiana intègrent les systèmes tempérés et rythmiques qui correspondent aux formes des musiques de variétés.

Diffusion: aucune

NENAVALIAM SA...

Durée 2'37 Date 10 05 2000

Je ne me vante pas

Je ne me vante pas, mais je suis la fille du pope et je ne peux pas filer la laine au rouet.

Ma mère m'a habituée à me coucher tôt et à me lever tard et à compter les pièces d'or.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

Accompagnement

Gaïda

INTERPRETES

Groupe de filles + 1 adulte

Âge

13 et 12

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

féminin

Langue

Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Startsevo (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Rhodope

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant dansé

Photo

Diffusion: aucune

MOMEITCHE

Durée 2'25 Date 10 05 2000

Petite fille

– Belle fille aux yeux noirs et au beau visage, pourquoi tu ne me regardes pas quand je passe? Est-ce parce que tu es très belle ou trop fière ou parce que ta mère n'est pas d'accord?

La fille demande à sa mère ce qu'elle doit faire. Sa mère lui répond :

– Moi aussi quand j'étais jeune, le potier passait le matin et repassait le soir.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives

Accompagnement

Gaïda

INTERPRETES

Groupe de filles + 1 adulte

Âge

13 et 12

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

féminin

Langue

Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Startsevo (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie

Europe

Origine

de la pièce

Rhodope

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant dansé

Photo _____

Diffusion: aucune

A BRE JOUNATCHE

Durée 2'54 Date 10 05 2000

Mon petit trésor

Mon petit trésor, quel défaut tu m'as trouvée ?
Est-ce que je ne suis pas assez belle ? Est-ce que mon visage pas assez blanc, mes yeux pas assez noirs, ma taille pas assez fine? Est-ce que je n'ai pas assez de beaux costumes?
Tu es très belle, tu as de beaux costumes, mais ma mère ne veut pas de toi parce que tu ne portes pas de colliers d'or et de bracelets d'argent.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives
Valeurs sociales

Accompagnement

Gaïda

INTERPRETES

Helena + 1 adulte

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Startsevo (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les projets des jeunes amoureux subissent des entraves qui génèrent des peines. De nombreux chants en font état : désaccord des parents, différences sociales, la guerre qui fauche l'amoureux, mais aussi la jalousie, les ruptures, le changement de conjoints, les désillusions du mariage.



Photo 1231

PILE PREFORKNA

Durée 1'24 Date 10 05 2000

L'oiseau s'envole

L'oiseau s'envole vers le sommet Karlock.
L'oiseau s'envole et pleure.
J'ai laissé mon amie à la maison.
Elle ne veut ni manger, ni boire.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Julian

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Dolen (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le style de ce chant mélismatique sans mesure métrique est caractéristique du village de Dolen.



Photo 1232

KARLOTCHE SINO

Durée 1'15 Date 10 05 2000

Karlock, mon fils

Mon petit Karlock, pourras-tu t'abaisser?
Tu me fais mal au coeur, tu es la cause de ma douleur.
Mon amamiai vit de l'autre côté de toi

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Julian

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Dolen (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	



Photo 1233

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le style de ce chant mélismatique sans mesure métrique est caractéristique du village de Dolen.

Diffusion: aucune

MOMITCHE RUBAVO

Durée 3'32 Date 08 05 2000

Jolie fille

Hier, belle fille, étais-tu malade ou t'occupais-tu de malade?
Mon ami, je n'étais pas malade et je ne m'occupais pas de malades.
Ma mère m'a envoyée loin dans la montagne pour travailler aux champs.
Quand je suis redescendue, sur le sentier, la dragonne m'a arrêtée.
Elle m'a touchée et m'a rendue noire

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Métaphore

Accompagnement

Gaïda

INTERPRETES

Miroslav + Rosen (gaïda)

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Smolyan

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

SLANA PADNA

Durée 1'27 Date 10 05 2000

Gelée blanche

Dans le champ, la gelée matinale a flétri les fleurs.
Je ne peux pas te faire un bouquet

Mots-clés/Fonctions

Valeurs affectives

Accompagnement

Gaïda

INTERPRETES

Bistra

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Dolen (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le style de ce chant est typique de la région de Startsevo dans le Rhodope. Les montagnes de ce massif imposant dont les plus hauts sommets voisinent aux environs de 2 200 m n'ont pas favorisé le développement de voies de communication. L'éloignement des grands centres et l'isolement des villages entre eux sont à l'origine d'une riche variété d'expressions populaires et de leur conservation.

Rythme 9/8

Diffusion: aucune



Photo 1235

MILA MI E MAMO

Durée 2'17 Date 10 05 2000

Ma mère j'aime la forêt

Ma mère, j'aime la forêt.
J'aime quand au printemps les feuilles éclosent et que toute la forêt passe du noir au vert.
Avec la fête de saint Georges, c'est le printemps qui arrive.

Mots-clés/Fonctions

Narration
Nature

Accompagnement

Gaïda

INTERPRETES

Bistra

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Startsevo (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Le style de ce chant est typique de la région de Startsevo dans le Rhodope. Les montagnes de ce massif imposant dont les plus hauts sommets voisinent aux environs de 2 200 m n'ont pas favorisé le développement de voies de communication. L'éloignement des grands centres et l'isolement des villages entre eux sont à l'origine d'une riche variété d'expressions populaires et de leur conservation.

Diffusion: aucune

ZAPLACALA E VLETICHKA

Durée 3'02 Date 11 05 2000

Velitchka pleure

Velitchka, une jeune veuve, pleure et dans ses larmes elle implore :
– Lève-toi, Stoyna, mon amour. Ton enfant pleure dans son berceau, ton cheval hennit à l'écurie et ta jeune femme est vêtue de noir.
Stoyna répond :
– Je t'écoute, mon amour, mais je ne pourrai plus revenir, car une terre noire me recouvre à jamais.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociale
Rappel historique
Valeurs affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Harif

Âge	Ethnie/Culture
14	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Rasino (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Harif est un garçon membre de l'importante communauté turque qui a marqué l'histoire de la Bulgarie dès le XIV^{ème} siècle.

Chant arythmique, mélisme

STANO MARI

Durée 2'11 Date 11 05 2000

Stano chéri

Aucune traduction.
Rappel historique de l'occupation turque et des séparations amoureuses

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociale
Rappel historique
Valeurs affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Harif

Âge	Ethnie/Culture
14	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Rasino (sud-est de la région de Smolyan)

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Harif est un garçon membre de l'importante communauté turque qui a marqué l'histoire de la Bulgarie dès le XIV^{ème} siècle.

Chant arythmique, mélisme

OGREYALA MESETCHINKA

Durée 3'53 Date 11 05 2000

La lune est belle

La lune éclaire les fenêtres et les champs.
Elle brille et sourit.
Y a-t-il une dans plus belle que la danse des jeunes filles?

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Tambura
Tarambuka
Gadulka

INTERPRETES

Groupe + instrumentistes

Âge	Ethnie/Culture
6 à 14	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	



Photo 1239

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.
Les instruments sont joués par un groupe d'adolescents.

Diffusion: aucune

KITCHITZE

Durée 1'47 Date 11 05 2000

Petit bouquet

Aucune traduction

Mots-clés/Fonctions

École

Accompagnement

Tambura
Tarambuka
Gadulka

INTERPRETES

Groupe + Instrumentistes

Âge	Ethnie/Culture
6 à 14	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.
Les instruments sont joués par un groupe d'adolescents.
Chant du Pirin.

Photo

Diffusion: aucune

ZALIUBI GEORGY

Durée 2'50 Date 11 05 2000

Jeune Georgy

Le jeune Georgy est amoureux de deux belle filles.
Il se demande laquelle des deux il doit choisir.
Pendant qu'il réfléchit les deux filles ont disparu.
Gerogy, est-ce que l'on peut voir une terre sans eau et un garçon sans fille.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Tambura
Tarambuka
Gadulka

INTERPRETES

Groupe + Instrumentistes

Âge	Ethnie/Culture
6 à 14	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.
Les instruments sont joués par un groupe d'adolescents.
Chant du Pirin.

Photo

Diffusion: aucune

PREZ GORA

Durée 1'56 Date 11 05 2000

Ils sont allés

Aucune traduction

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Tambura
Tarambuka

INTERPRETES

Vania (M) + Instrumentistes

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.
Les instruments sont joués par un groupe d'adolescents.

Photo

Diffusion: aucune

KATE

Durée 2'42 Date 11 05 2000

Prénom féminin

Ne prends pas ton instituteur comme mari.
Il est pauvre et n'a pas de maison.
Il va t'emmener avec lui de village en village.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement

Tambura
Tarambuka
Gadulka

INTERPRETES

Anna et Maritsa + Instrumentistes

Âge	Ethnie/Culture
15	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.
Les instruments 2 tambura et 1 tarambuka sont joués par un 3 d'adolescents.

Photo _____

TRAKISTA SUITA

Durée 6'17 Date 11 05 2000

Suite de Thrace

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Tambura
Tupan
Gadulka
Kaval
Gaïda

INTERPRETES

9 instrumentistes

Âge

12 à 15

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie

Origine
de la pièce

Thrace



Photo 1244

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.

Après avoir quitté le local où les enregistrements ont eu lieu, ces jeunes se sont installés sous un arbre dans la cours et ont continué à jouer.

La pièce TRAKIISTA SUITA introduit le thème de la fête, un thème qui a enrichi abondamment le répertoire vocal et instrumental. Des fêtes où musique et danse sont associées au luxe des costumes, à la gastronomie, aux expositions d'outils et d'ustensiles artisanaux et à une convivialité joyeusement arrosée de rakia et de bière. Les horo et les rachenitsa, les formes de danses les plus fréquentes, les chants associés aux événements saisonniers régneront en maître durant ces fêtes.

Diffusion: BULGARIE. Les héritiers d'une tradition. *Kitka*. Vol. 10. ARN 64572

RATCHENITZA

Durée 2'13 Date 11 05 2000

Danse

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Nedialko

Âge
12

Ethnie/Culture
Bulgare

Sexe
masculin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Voïniagovo

Bulgarie
Europe

Origine
de la pièce Rhodope



Photo 1245

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La rachenitsa est une danse très populaire basée généralement sur un rythme à 7 temps. Elle s'exécute en couple ou en groupe. Nedialko joue de la gadulka depuis l'âge de 6 ans, un instrument qu'il a choisi lui-même, par goût, très jeune.

Il se démarque par une habileté technique et une sensibilité musicales exceptionnelles.

NA TRAPEZA

Durée 0'52 Date 11 05 2000

À table

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Nedialko

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	_____

TOPONYME (Enregistrement)

Voïniagovo

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ce garçon joue de la gadulka depuis l'âge de 6 ans, un instrument qu'il a choisi lui-même, par goût, très jeune. C'est Nedialko également qui joue cet instrument dans la Trakiska Suite (n° 1244)

Par son style mélodique lent, cette pièce est une excellente introduction aux ballades empreintes de mélancolie des *haiduk*.

DILMANO DILBERO

Durée 1'14 Date 12 05 2000

Nom et prénom

Chant à caractère historique.
Aucune traduction

Mots-clés/Fonctions

Rappel historique
École

Accompagnement

Tambura
Percussions

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
8 à 12	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.

Photo

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1248

DJUFARSKA BAVNA

Durée 4'48 Date 11 05 2000

Suite de danses

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Kaval
Tambura

INTERPRETES

Georgy et Nicolai

Âge

15

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Djufarovo

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Rhodope

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Jeu improvisé jazzy

Photo _____

Diffusion: aucune

IZGOUBENOTO STADO

Durée 3'58 Date 11 05 2000

Le troupeau perdu

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Kaval
Tambura
Clochettes

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
13 à 15	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	_____

TOPONYME (Enregistrement)

Djufarovo

Bulgarie	Origine	Rhodope
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Suite de danses et jeu improvisé

Diffusion: aucune

LOUDOGORSKO HORO

Durée 2'44 Date 11 05 2000

Danse de Loudogora

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gaïda djura

INTERPRETES

Boyan

Âge

12

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Loudogora

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Rhodope

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La djura gaïda (la gaïda soprano) et la kaba gaïda (la gaïda basse) sont les instruments par excellence du Rhodope même s'ils sont utilisés actuellement ailleurs en Bulgarie. Leurs formats diffèrent selon qu'elles produisent des sons graves ou aigus.



Photo 1250